

## REINE BIBOIS RUFFIER

### LE PETCHOU PON DE MELEUNNA

Pe allè en Meleunna  
 Fat passè eun petchou pon.  
 Coume un cô la couteumma,  
 L'ére etrèt et pouca lon.  
 Desot cét petchoùn pon  
 Tot en esqueuma  
 Passe l'ayvie de Greuson  
 Quanque ou pon de la Teuna.  
 Su cét vié pon  
 L'est passaye euna macheunna,  
 Eun grô pès pe dabon  
 Et l'at rontù-lé l'etseuna.  
 L'at fallù lou refare  
 Pi lerdzo et pi lon ;  
 Fallét passè la pâla  
 Pe allè tsevè le moulon.  
 En passen le grosse macheune  
 L'en crèvalo où méten ;  
 Pensade se cit de Meleunna  
 Serren itä conten ;  
 Na ! Que rire.... euna vit dréte  
 Avouèi lou pon ruinä ;  
 Fat inco travaillé le fête  
 Pe lo bettè tot ba.  
 Ora le vatse, pe passè,  
 Fat le mènè pe lou carrä :  
 Euna pe euna le fat tramouè  
 Su lou pon tot debellä.

Pouro et dzen petchoù pon !  
Le vié lé desin maque la ponteille  
Quien se retirin bien pion  
En se trèinen inco derei euna bouteille

Bibois Ruffier R. (1973). *Recueil de poésies et de contes en patois de Cogne*. Aoste:  
ITLA

## TRADUCTION EN FRANÇAIS

# LE PETIT PONT DE MOLINE

Pour aller à Moline\*  
Il faut passer sur un petit pont.  
Comme une fois il était coûtume,  
Il était étroit et peu long.  
Sous ce petit-pont  
Tout en écume Passe l'eau du Grauson\*  
Jusqu'au pont de la Teuna\*  
Sur ce vieux pont  
Une automobile est passée.  
Un gros poids vraiment,  
Et lui a cassé le dos.  
Il a fallu le refaire  
Plus large et plus long ;  
L'escavateur devait passer  
Pour aller fabriquer les moellons.  
Les grandes autos en passant  
L'ont creusé au milieu ;  
Pensez si les habitants de Moline  
Auraient été contents ;  
Non ! Quel rire... une route droite  
Avec le pont en ruine ;  
Il faut travailler même les jours de fête  
Pour le démolir du tout.  
Maintenant, pour faire passer les vaches  
Il faut les conduire par leurs sonnailles :  
Une à la fois il faut les déplacer  
Sur le pont presque abattu.  
Pauvre et beau petit pont !  
Les vieux l'appelaient seulement passerelle

Quand ils rentraient bien ivres  
Se traînant derrière une bouteille.

\* Toponymes de la commune de Cogne.

## TRADUZIONE IN ITALIANO

# IL PONTICELLO DI MOLINE

Per andare a Moline\*  
 Bisogna passare su un ponticello.  
 Come soleva una volta  
 Era stretto e poco lungo.  
 Sotto questo ponticello  
 Facendo una gran schiuma  
 Passa l'acqua del Grauson\*  
 Fino al ponte della Teuna\*.  
 Su questo vecchio ponte  
 E' passata un'automobile  
 Un grosso peso veramente  
 E gli ha spezzato il dorso.  
 Han dovuto rifarlo  
 Più largo e più lungo ;  
 Bisognava far passare l'escavatore  
 Per andare a fare i blocchetti.  
 Passando le grandi macchine  
 L'hanno scavato nel mezzo ;  
 Pensate se gli abitanti di Moline  
 Saranno stati contenti ;  
 No ! Che ridere... una strada diritta  
 Con il ponte in rovina ;  
 Bisogna lavorare anche nei giorni festivi  
 Per demolirlo del tutto.  
 Ora per far passare le mucche,  
 Bisogna condurle per il campanaccio  
 Una per una bisogna spostarle  
 Sul ponte disfatto.

Povero e bel ponticello!  
I vecchi lo chiamavano solo passerella  
Quando rincasavano ubriachi  
Trascinandosi dietro una bottiglia.

\* Toponimi del comune di Cogne.

Bochet E., Champrétavy R., Gerbelle D. (1992). *Poètes patoisants*. Saint-Nicolas (Aoste) : Centre d'études francoprovençales "René Willien",